

Les sciences du langage et l'étude de la Bible, par Sylvain Romerowski

Le Centre National du Livre a financé un semestre sabbatique pour que Sylvain Romerowski puisse rédiger son magnum opus, *Les sciences du langage et l'étude de la Bible*, préfacé par Jean-Claude Margot.

A cheval sur deux cultures, je vois avec quelle difficulté les débutants passent de l'anglais au français et vice versa. Que de subtilités ! Que de faux amis, d'exceptions à la règle, de pièges ! Et il s'agit de deux langues cousines et strictement contemporaines.

Dans l'Église, le prédicateur distille des précisions concernant le temps du verbe en grec ou souligne la richesse intraduisible d'un mot hébreu. Il affirme peut-être que tel mot de la Bible véhicule une notion se situant à l'opposé de notre mentalité occidentale.

Derrière le prédicateur, des traductions bibliques, des commentaires, des théologiens éminents transmettent toute une tradition d'interprétation biblique souvent juste, mais parfois contraire au bon sens et à la rigueur linguistique. Car on a pris l'habitude de soumettre les langues bibliques à un traitement qu'on n'infligerait pas à une langue vivante d'aujourd'hui. Généralement, l'équilibre des textes dans leur ensemble corrige la mauvaise interprétation d'un mot seul. Mais parfois, les conséquences sont lourdes

Sylvain Romerowski examine la relation entre le mot et la phrase, teste la valeur de l'étymologie, explique la complexité des cas lorsqu'un mot peut porter plusieurs sens ou plusieurs mots semblent avoir le même sens. Avec érudition, mais avec des exemples accessibles à tous, il n'hésite pas à confronter l'exégèse biblique de tous les milieux aux sciences du langage.

Le prix du livre, 52 euros, pourrait faire hésiter l'acheteur potentiel. C'est normalement le prix que l'on mettrait pour un livre de référence qui servira tous les jours. L'érudition de l'auteur pourrait faire hésiter également. Pourtant les chapitres 5 à 13 fourmillent d'exemples frappants où l'exégèse biblique est sans fondement linguistique. Ils ne sont pas seulement accessibles à la plupart des prédicateurs, mais indispensables pour une saine compréhension des mots bibliques. A plus d'un endroit j'ai dû ravalé ma salive... à d'autres je me suis trouvé réconforté dans certaines intuitions que je croyais trop personnelles.

Ce livre, unique en français, m'a fait l'effet d'une véritable bombe. Théologiens, biblistes, prédicateurs, étudiants de la Bible : nous en avons besoin !

A consulter – et à commander – sur le site d'Excelsis, www.XL6.com.

Gordon Margery